Universitätsverlag WINTER Gmbh

Beiträge zur ukrainischen Ortsnamenkunde
Author(s): Jaroslav Rudnyćkyj
Source: *Zeitschrift für Slavische Philologie*, Vol. 19, No. 1 (1947), pp. 69-74
Published by: Universitätsverlag WINTER Gmbh
Stable URL: http://www.jstor.org/stable/24000167
Accessed: 20-10-2015 12:44 UTC

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Universitätsverlag WINTER Gmbh is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Zeitschrift für Slavische Philologie*.
http://www.jstor.org

This content downloaded from 128.210.126.199 on Tue, 20 Oct 2015 12:44:29 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

Beiträge zur ukrainischen Ortsnamenkunde.

1. Dorohobyč (Drohobyč).

Über die Etymologie des Ortsnamens ukr. Dorohobyč[1]) || Drohobyč[2]), poln. Drohobycz[3]) in Galizien gibt es bis jetzt keine spezielle Arbeit[4]).

Die populäre Volksetymologie faßt ihn auf als *druhyj byč*, zweite Konzentrationsstelle, wohin die Tataren ihre Gefangenen schafften, die sie unbarmherzig verprügelten (so in der Zeitschr. „Гомін Басейну" Nr. 2—3, Drohobycz 1937). Diese Etymologie, die man in manchen wissenschaftlichen, geographisch-historischen Arbeiten antrifft[5]), läßt sich sprachwissenschaftlich natürlich nicht halten.

Daher habe ich bei der Besprechung des Ortsnamens Sambir, *Drohobyč* aus **Dorgobyt-jь* erklärt. Der Name müßte also in der ukrainischen Sprache **Dorohobyč* und in der polnischen **Drogobyc* lauten[6]).

Sprachhistorische Untersuchungen, die ich in den Jahren 1936—1938 durchführte, haben die erwähnte Hypothese im allgemeinen bestätigt, nur in Einzelheiten müßte man sie entsprechend den historischen Angaben berichtigen. In historischen Urkunden finden sich folgende Formen für diesen Ortsnamen:

---

[1]) H. Holoskevyč, Pravopysnyj slovnyk, 7. Auflage, Charkov-Kiew 1930, S. 106.

[2]) V. Kubijovyč und M. Kulyčkyj, Administratyvna karta Halyčyny, Lemberg (= Abkürzung: K); 2. Aufl. Krakau-Lemberg 1943.

[3]) Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich, Warschau 1880—1902, Bd. I—XV (= Abkürzung: SG).

[4]) Die „Etymologie": *Drohobycz*, „*miasto Drohobicz* leży przy Tyśmienicy niedaleko gór Płonin" (1565), die man bei J. Halicz er, Słownik geograficzny, pochodzenie i znaczenie nazw geograficznych, Tarnopol 1935, S. 76, finden kann, ist nur ein unrichtig wiedergegebenes Zitat aus: Žerela do istoryji Ukrajiny-Rusy, Bd. I, Lemberg 1895, welches wörtlich lautet: „Miasto Drohobicz lieżi przi Tissmieniczi rzecze, niedaleko gor Plonin" (S. 198).

[5]) Litopys Bojkivščyny, Sambor 1933, Bd. II, S. 46.

[6]) O nazwie miejscowej Sambor, Jezyk Polski, Krakau 1935, Bd. XX, S. 105—110.

This content downloaded from 128.210.126.199 on Tue, 20 Oct 2015 12:44:29 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

1. In den lateinisch-polnischen Quellen: in *Drohobicz* 1390 AGZ.[1]) II 88; in *Drohobycz* 1392 AGZ. III 7; in *Drohobicz* 1392 AGZ. II 115; *Drohobycensibus* Zuppis (dat.) 1432 AGZ. II 92; ad granicies *drohobicenses* 1436 AGZ. II 174; de districtu *Drohobycensi* 1436 AGZ. XII 13; in *Drohobicz* 1444 AGZ. XIV 147; in districtu *Drohobycensi* 1462 AGZ. IV 180; *Drohobycz* 1484 AGZ. XVI 188; 1493 AGZ. XVII 285; 1494 AGZ. XVIII 560; *Drohobicz* 1508 Jabl[2]) 120; 1515 Jabl 174; Miasteczko *Drohobicz*. Miasto *Drohobicz* lieżi przi Tissmieniczi rzecze, niedaleko gor Plonin 1564/65 Žer[3]) I 198; z miasta *Drohobiczi* 1564/65 Žer I 202; przi *Drohobiczi* 1564/65 Žer I 205; niedaleko *Drohobiczi* 1564/65 Žer I 206; do *Drohobyczy* 1564/65 Žer I 215; do *Drohoboczi* (!) 1564/65 Žer I 265; na stharosthwo *Drohabiczkie* (!) 1564/65 Žer I 223; ku zupie *Drohabyczkyey* (!) 1564/65 Žer I 223; O korczu w *Drohobiczkiem*. Korzecz w *Drohobiczi* yest mnyejszi . . . 1564/65 Žer I 218; od *Drohobiczy* 1565 Žer II 217; w zupach *Drohobiczkich* 1565 Žer II 52; od *Drohobicze* 1565 Žer II 45; Zuppi *Drohobiczkyey* spisanie. 1565 Žer II 38; *Drohobicz* 1589 Jabl 43; 1570 Žer VII 240; *Drohobiczi* 1570 Žer VII 322; *Drohobycz* 1645 AGZ. XXI 68, 9; na mieście *Drohobyczy* 1654 AGZ. XXI 153; do Stryja, *Drohobyczy* 1660 AGZ. XXI 302; *Drohobycz* 1670 AGZ. XXI 557; 1671 AGZ. XXI 575; *Dorchobycz* 1685 Karte von Polen entworfen von Sanson, Kordt[4]) Nr. 5; 1696 Karte von Polen entworfen von H. Jaillot, Kordt Nr. 7; *Dorohobycz* 1781 Generalkarte von Polen gezeichnet von Pethers, Kordt Nr. 33.

2. In den alt-ukrainischen Quellen: около Днѣстру, около Галича, Жидичева, Дорогобича, Самбора 1670

---

[1]) Akta grodzkie i ziemskie z czasów Rzeczypospolitej Polskiej z Archiwum t. zw. Bernardyńskiego we Lwowie, Bd. I, 1868ff.

[2]) Al. Jabłonowski, Polska XVI w. pod względem geograficzno-statystycznym. Bd. VII: Ziemie ruskie, Ruś Czerwona, Warschau 1902.

[3]) Žerela do istoryji Ukrajiny-Rusy vydaje Archeografična Komisyja Nauk. T-va im. Ševčenka u Lvovi Bd. I, Lemberg 1895ff.

[4]) V. Kordt, Materijaly do istoriji kartohrafiji Ukrajiny, Vseukrajinśka Akademija Nauk Archeohrafična Komisija, Bd. I, Kiew 1931.

This content downloaded from 128.210.126.199 on Tue, 20 Oct 2015 12:44:29 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

Полное собраніе русскихъ лѣтописей Bd. II, 1907, S. 361; Дор?гоби? (? = unleserliche Buchstaben, vielleicht Дорогобич?) 1764 Östliche Hälfte der bei der Akademie der Wissenschaften in Petersburg von Joh. Truskot verfaßten Karte von Polen und der Moldau, Kordt Nr. 29; въ Дрогобичи 1866 Archiv im Museum „Бойківщина" Sambor; Дрогобичъ s. J. Hołovaćkyj, Географическій Словарь западнославянскихъ и югославянскихъ земель, Wilna 1884.

Dieses sprachhistorische Material, besonders die wichtigen Beispiele *Dorohobycz*, Дорогобич, beweisen vor allem, daß die Deutung dieses Ortsnamens als „другий бич", 'die zweite Peitsche', auf Volksetymologie beruht. Auf Grund dieses historischen Materials muß auch das Rekonstruktionszeichen vor **Dorohobyč*, als einer tatsächlich bezeugten Form, weggelassen und meine oben gebotene Erklärung **Dorgobytъ* + *jь* in der Hauptsache angenommen, in Einzelheiten korrigiert werden:

Drohobyč, alt-ukr. Дорогобичь ist ohne Zweifel ein aus dem Personennamen **Dorohobyt* (< **Dorgobyt*) mit dem Adjektivsuffix *-jь* gebildeter Ortsname. Es ist also eine ähnliche Possessivbildung wie z. B. weißruss. *Dorohobyl'* (< **Dorgobyl* + *jь*, Kreis Nowogródek SG), ukr. Дорогомишль (< **Dorgomysl* + *jь*, Žer III 456, Kreis Jaworów)[1]), *Dorohoszcza* (< **Dorgogost* + *ja* mit der Haplologie von *-gogo-* > *-go-*, Kreis Oströg SG), poln. *Drogosław* (< **Dorgoslav* + *jь*, Kreis Szubin SG) u. a.

Vom heutigen Standpunkte aus wäre *Drohobyč* eine ukrainisch-polnische hybride Bildung mit ukrainischem *h* und *č* und mit polnischem *-ro-* (< **-or-* zwischen Konsonanten). Die rein-ukrainische Form dieses Ortsnamens müßte — wie es auch noch im 18. Jahrh. der Fall war — *Dorohobyč*, die rein-polnische **Drogobyc* lauten. Wenn man aber im sprachhistorischen Material nicht **Drogobyc*, sondern nur *Dorohobyč-* und *Drohobyč-* Formen findet, so ist dieser Ortsname als ein alt-ukrainischer (*Dorohobyč*) polonisierter (*Drohobyč*) Ortsname anzusprechen. Die polonisierte Form wurde zuerst in lateinisch-polnischen Urkunden gebraucht. Die alt-ukrainischen Quellen haben bis

[1]) K: Дрогомишль, SG: *Drohomyśl*.

This content downloaded from 128.210.126.199 on Tue, 20 Oct 2015 12:44:29 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

zum 18. Jahrh. die alte Form *Dorohobyč* bewahrt. Unter dem Einfluß der offiziellen, polnischen (d. i. polonisierten) Form *Drohobyč* wurde jedoch später die ukrainische Form *Dorohobyč* ausgemerzt. In der heutigen ukrainischen Literatursprache finden sich die Formen *Dorohobyč* und *Drohobyč* nebeneinander und in den ukrainischen Mundarten ist nur die Form *Drohobyč* bekannt[1]).

Auf solche Weise kann demnach wohl *-ro-* statt *-oro-* (< *-or-* zwischen Konsonanten) in den Ortsnamen *Drohobyczka* SG, Дрогобичка K (Kreis Przemyśl), *Drohowyże* SG, Дроговиже K (Kreis Żydaczów), *Drohojów* SG, Дрогоїв K (Kreis Przemyśl), *Drohomyśl* SG, *Drohomyšl'* K (Kreis Jaworów), *Drohomirczany* SG (Kreis Bohorodczany), *Drohiczany* SG (Kreis Hrubieszów) erklärt werden. Das müßte aber mit ähnlichen sprachhistorischen (und auch dialektologischen) Untersuchungen, wie bei *Drohobyč-Dorohobyč* gestützt werden.

2. Sambir.

Nachdem ich den Ortsnamen ukr. *Sambir*, poln. *Sambor* in Galizien (südwestlich von Lemberg) als eine Possessivbildung vom Personennamen *Sam(o)bor* und Suffix- *jь* erklärt habe[2]), ist fast gleichzeitig eine andere Etymologie dieses Ortsnamens von V. Skoryk aufgestellt worden, die die Herkunft dieses Ortsnamens mit dem Pflanzennamen *sambir* — 'Purpurweide, Salix Purpurea' L. in Zusammenhang bringt[3]). Diese Etymologie wurde später von V. Kobil'nyk in einer Besprechung meiner Hypothese unterstützt[4]). Da zwei ganz verschiedene Etymologien desselben Ortsnamens nebeneinander nicht bestehen können, möchte ich im folgenden nochmals einige Bemerkungen über den hier uns interessierenden Orts-

[1]) Aus meinen dialektologischen Notizen im Bojken- und Dniestrmundartengebiete in den J. 1935—1938 kann ich hier folgendes Material anführen: *do Droh'obyče* (Stryj, Litynia); *z Droh'obyče* (Dobrowlany, Rolów); *u Droh'obyčy* (Boryslaw, Opaka); *z Droh'obyča* (Zubrzyca); *kolo Droh'obyča* (Łomna) u. v. a.

[2]) O nazwie miejscowej Sambor, l. cit.

[3]) Pochodžennńa nazvy mista Sambora, Litopys Bojkivščyny, Sambor 1935, Bd. V, S. 40—50.

[4]) Litopys Bojkivščyny, Sambor 1936, Bd. VII, S. 71.

This content downloaded from 128.210.126.199 on Tue, 20 Oct 2015 12:44:29 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

namen vorbringen und vor allem das Verhältnis zwischen dem Appellativum *sambir* und dem Ortsnamen *Sambir* klären, was ich in meinem ersten Aufsatz unterlassen habe.

Die Etymologie *Sambir* aus: *sambir* ist unhaltbar und dies aus folgenden Gründen:

1. Die geographische Verbreitung der Ortsnamen *Sambir*, *Sam(o)bor*, *Samborz*, ist größer als die des Appellativums: der Ortsname kommt auf dem ostslavischen sowie auf dem west- und südslavischen Gebiete vor, dagegen begegnet die Pflanzenbezeichnung *sambir* nur auf dem ukrainischen Gebiet und zwar — wie es scheint — nur in den westukrainischen Mundarten. Die Ortsnamen *Sam(o)bor*, *Samborz* sind nur als *Sam(o)bor* + *jь* zu erklären. Und:

2. Die historischen Belege weisen darauf hin, daß der Auslaut des Ortsnamens *Sambir* noch im 18. Jahrh. palatal gewesen ist, was in der polnischen Form *Samborz* (neben: *Samborza*)[1]) für diesen Ortsnamen zum Ausdruck kommt. Es ist also für die ukrainische Sprache eine ursprüngliche Form **Samboŕ* anzunehmen; dafür könnte auch das Beispiel въ Самбори aus dem 18. Jahrh. als Bekräftigung dienen[1]). Den harten Konsonanten des Ortsnamens *Sambir* kann man mit der Tatsache erklären, daß die ukrainischen Mundarten, in deren Gebiete die Ortschaft *Sambir* liegt, die Tendenz zur Entpalatalisierung des *ŕ* aufweisen, wie schon i. J. 1923 Nitsch im Język Polski, Bd. VIII, S. 83, hervorgehoben hat. Daraus folgt, daß der heutige ukrainische Ortsname *Sambir* in Zusammenhang mit den Ortsnamen *Sam(o)bor* und *Samborz* gebracht und so wie diese erklärt werden kann.

3. Neben der Bezeichnung *samb'ir* haben wir für die Purpurweide noch zwei parallele Benennungen: *samb'irka* und *samb'irśka verb'a*, wie Skoryk (a. a. O. 48) angibt. Die Etymologie dieser beiden Bezeichnungen kann man in folgenden analogen Fällen bestätigt finden: *poltavka* „Triticum" Art Weizen Makow.[2]) 381:

---

[1]) Vgl. das in dem oben zitierten Aufsatze „O nazwie miejscowej Sambor" angeführte sprachhistorische Material.

[2]) St. Makowiecki, Słownik botaniczny łacińsko-małoruski, Polska Akademia Umiejętności, Prace Komisji Językowej Nr. 24, Krakau 1936.

This content downloaded from 128.210.126.199 on Tue, 20 Oct 2015 12:44:29 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions

ON *Poltava*, *sudomirka* „Triticum" Art Weizen Makow. 381: ON *Sudomir*, *kolomyjka* „Achillea nobilis" Art Weizen Makow. 4: ON *Kolomyja*, *sambirka* „Salix Purpurea L.": ON *Sambir* und weiter: *oves podilskyj* „Avena sativa L." Makow. 51: LN *Podill'a*, *oves kavkaskyj* „Avena sativa L." Makow.: LN *Kavkaz*, *oves sybirśkyj* „Avena sativa L." Makow.: LN *Sybir*, *kukuruza bukovinśka* „Zea Mays L." Makow. 407: ON. *Bukovyna*, *verba sambirśka* „Salix Purpurea L.": ON *Sambir*.

Die Entstehung der beiden mit *sambir* alternierenden Formen ist also mit dem Ortsnamen *Sambir* verbunden; wenn es keine andere Etymologie für *sambir* bis jetzt gibt, so ist anzunehmen, daß diese dritte Form auch von dem Ortsnamen *Sambir* abgeleitet worden ist. Diese Annahme dürfte man nur in dem Falle bezweifeln, wenn durch historische Belege bewiesen werden könnte, daß die Pflanzenbenennung *sambir* älter ist als der Ortsname *Sambir*. Bis jetzt ist dies aber von SKORYK (und KOBIL'NYK) nicht bewiesen worden und darum muß man diesen Ortsnamen weiter aus *Sambor* + *jь* erklären.

Prag. JAROSLAV RUDNYĆKYJ.

Polabisches.

Nachdem es zunächst den Anschein hatte, als sei unsere Sammlung des polabischen Sprachmaterials durch die Arbeit von P. ROST, Die Sprachreste der Drawäno-Polaben im Hannöverschen (Leipzig 1907) zu einem Abschluß gekommen, haben wir neuerdings unerwartet weitere Wörter dieser ausgestorbenen Sprache durch die Aufsätze von B. ENGELKE kennen gelernt, der auch Deutungen von O. GRÜNENTHAL verwenden konnte[1]). Dazu kommen nun auch noch zwei Ausdrücke, die ich dank der Freundlichkeit von Herrn Professor W. CAPELLE in Hamburg erfahre. Er schreibt mir am 13. 2. 1944: „Laut mündlicher Mitteilung meiner Kusine, Frl. Frida Groschupf, Schwester des

[1]) Slavische Streusiedlungen zwischen Weser und Hunte, Hannoversche Geschichtsblätter N. F. Bd. 5 (1939) Nr. 2 S. 65—75 und vorher: Spuren slavischer Siedlungen zwischen Aller und Weser, daselbst N. F. Bd. 4 (1937) Nr. 3 S. 178—183.

This content downloaded from 128.210.126.199 on Tue, 20 Oct 2015 12:44:29 UTC
All use subject to JSTOR Terms and Conditions